

**Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Traducción especializada BII económica (inglés)		
Titulación	Licenciatura en Traducción e Interpretación		
Plan	303	Código	19325
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Licenciatura	Curso	4º
Créditos ECTS	6 (45 horas presenciales/105 trabajo autónomo del estudiante)		
Lengua en que se imparte	Español/inglés		
Profesor/es responsable/s	Susana Álvarez Álvarez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Susana Álvarez Álvarez: susanaly@lesp.uva.es Vicedecanato de Trad.		
Horario de tutorías	Lunes 16-18 horas Miércoles 16-18 horas Jueves 11-13 horas		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		

1. Situación / Sentido de la Asignatura**1.1 Contextualización**

La asignatura *Traducción especializada BII económica (inglés)* pertenece al cuarto curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación y toma como punto de partida las destrezas y los conocimientos adquiridos en las asignaturas de traducción directa de los tres primeros cursos de dicha licenciatura, así como en la asignatura *Traducción especializada BII jurídica (inglés)* impartida el primer cuatrimestre del cuarto curso. Se trata de la primera asignatura obligatoria sobre traducción económica y su objetivo es desarrollar en los discentes las subcompetencias suficientes (extralingüística, instrumental, estratégica, sobre conocimientos de traducción, etc.) para abordar la traducción de este tipo de textos con seguridad.

1.2 Relación con otras materias

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura se imparte en el segundo cuatrimestre del cuarto curso. Esta asignatura complementa los conocimientos adquiridos por el alumno en las asignaturas *Traducción general directa BI (inglés)*, *Traducción general directa BII (inglés)* y *Traducción general directa BIII (inglés)*, pertenecientes al primer ciclo de la titulación, así como con las asignaturas *Traducción especializada BII jurídica (inglés)* y *Traducción de lenguajes de especialidad: textos jurídicos y económicos (inglés)*, ambas asignadas al primer cuatrimestre del cuarto curso. Además, la asignatura tiene conexión directa con las competencias generales y específicas adquiridas por el alumno en las asignaturas específicas de Lengua extranjera B, es decir, *Lengua BI* y *Lengua BII*, así como en las asignaturas de Lengua A, es decir, *Lengua AI*, *Lengua AII*. Por otra parte, *Traducción especializada BII económica (inglés)* está muy vinculada a asignaturas de carácter instrumental, que se imparten tanto en el segundo curso de la licenciatura (*Documentación aplicada a la traducción*), como en el primer cuatrimestre de cuarto curso (*Informática aplicada a la traducción*).

1.3 Prerrequisitos

Otro aspecto relevante en la definición de la presente asignatura es el punto de vista de la contextualización personal, en el que se habrán de determinar los itinerarios de procedencia y los requisitos formativos de los alumnos. En concreto,

será fundamental tener en cuenta el nivel de conocimientos del que parte el alumno en la lengua extranjera. Para cursar esta asignatura sería aconsejable que el estudiante hubiera alcanzado un nivel C1 del Marco Europeo de Referencia en la primera lengua extranjera, es decir, que fuera capaz de “comprender una alta variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos; expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada; hacer un uso efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales; y producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto”.

Es recomendable que el alumno haya cursado y superado las asignaturas citadas en el apartado 1.2. Por otra parte, es aconsejable también que el alumno domine algunas herramientas TAO (por ejemplo, memorias de traducción como TRADOS o Déjàvu y programas de gestión terminológica como MULTITERM).

2. Competencias

2.1 Genéricas

COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none">• Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto.• Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo.• Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje.• Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados.• Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none">• Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.• Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso.• Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.

COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none">• Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo.• Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal.• Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.• Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo.• Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal.• Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.

Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma. • Adaptar la comunicación verbal y no verbal a la situación y a las necesidades de los interlocutores.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.

COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar para aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Diseño y gestión de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • Planificar las acciones que es preciso desarrollar para la consecución de los objetivos establecidos, así como los responsables de las mismas. • Prever y asignar los tiempos necesarios para completar las acciones previstas. • Planificar una evaluación de los resultados del proyecto. • Distribuir las responsabilidades y las tareas en función de las capacidades de cada miembro del equipo.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

2.2 Específicas

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ECONÓMICA		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	COMPONENTE DE CT VINCULADO	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Analizar, sintetizar y comprender textos y discursos especializados (económicos) en Lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis del texto original especializado (económico). • Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad (económicos) y con finalidades comunicativas concretas. • Comprender la intención comunicativa de los textos especializados (económicos) y el

Aplicar conocimientos temáticos sobre el campo de especialidad (economía) para poder comprender los textos y traducir de forma eficaz	SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<p>sentido de los textos en esta rama de especialidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificar los rasgos lingüísticos y de contenido necesarios para la comprensión de un texto especializado (económico). • Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados (económicos).
Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A y B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados (económicos) en las Lenguas A y B. • Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado en textos económicos. • Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A y B y su relevancia para la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados (económicos). • Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados (económicos).
Producir textos y discursos especializados (económicos) aceptables y adecuados en Lengua A	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales a la producción de textos especializados (económicos). • Aplicar estrategias para producir textos de especialidad (económicos) adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas concretas. • Resolver interferencias entre las lenguas origen y meta.
Utilizar los recursos terminológicos necesarios para el ejercicio de la	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer y aplicar las normas metodológicas del trabajo

traducción especializada (económica): sistemas de gestión terminológica		<p>terminológico a la traducción de textos especializados (económicos).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplicar las herramientas específicas del trabajo terminológico (gestores de terminología) a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (económica) y los distintos procesos implicados en el mismo	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto. • Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor. • Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.
Conocer las principales técnicas y métodos de traducción y aplicarlos a diferentes situaciones comunicativas especializadas	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer y aplicar las principales técnicas y métodos de traducción a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de solucionar los problemas que puedan surgir en el mismo.
Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principales problemas y errores de traducción en el marco de la traducción especializada (económica). • Aplicar técnicas y estrategias adecuadas para la resolución de problemas en el marco de la traducción especializada (económica).
Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (económica) y asumir diferentes roles dentro del mismo	SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principios metodológicos que rigen el diseño de un proyecto de traducción especializada (económica). • Identificar los principios metodológicos que rigen la gestión de un proyecto de traducción especializada (económica). • Desempeñar diferentes roles (terminólogo, documentalista, traductor, revisor/maquetador, gestor) dentro de un proyecto de traducción especializada (económica).
Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de los encargos de traducción	SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la importancia de la revisión como una de las fases del proceso traductor.

especializada (económica)		<ul style="list-style-type: none"> Demostrar rigor y sistematicidad en la revisión de traducciones, tanto propias como ajenas.
Aplicar las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) a encargos de traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.

3. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas	8	Estudio y trabajo autónomo individual	85
Clases prácticas de aula	25	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	15
Tutorías grupales	10	Autoevaluación y reflexión	5
Taller grupal	2		
Total presencial	45 (30%)	Total no presencial	105 (70%)

4. Unidades didácticas

Unidad Didáctica 1: El lenguaje económico-financiero

a. Contextualización y justificación

La meta de esta primera unidad didáctica es acercar a los estudiantes a las particularidades del lenguaje económico-financiero en las lenguas inglesa y española, es decir, a los rasgos que identifican a este lenguaje de especialidad y lo diferencian de otros.

b. Competencias desarrolladas en la UD1

En el marco de la presente unidad didáctica, se trabajan diversas competencias específicas y genéricas, que ayudan a consolidar el perfil profesional de nuestros estudiantes. En las siguientes tablas, recogemos estas competencias junto con sus correspondientes resultados de aprendizaje:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 1		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	COMPONENTE DE CT VINCULADO	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Analizar, sintetizar y comprender textos y discursos especializados (económicos) en Lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis del texto original especializado (económico). Aplicar estrategias para comprender textos de

		<p>especialidad (económicos) y con finalidades comunicativas concretas.</p> <ul style="list-style-type: none"> Comprender la intención comunicativa de los textos especializados (económicos) y el sentido de los textos en esta rama de especialidad.
Aplicar conocimientos temáticos sobre el campo de especialidad (economía) para poder comprender los textos y traducir de forma eficaz	SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> Identificar los rasgos lingüísticos y de contenido necesarios para la comprensión de un texto especializado (económico). Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos que hay que traducir. Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados (económicos).
Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A y B y su relevancia para la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados (económicos). Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados (económicos).

COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo.

	<ul style="list-style-type: none"> • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar por aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

c. Contenidos

Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada económica

- Importancia de la fase de comprensión en el marco de la traducción especializada económica

Conocimientos relacionados con la competencia extralingüística

- Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados económicos.
- Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático

d. Métodos docentes

- **Aprendizaje cooperativo**, mediante la planificación de tareas cooperativas no presenciales.
- **Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante**, mediante la planificación de tareas de aprendizaje individuales, así como instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en la unidad.
- **Tutorización presencial y virtual**, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de esta unidad didáctica, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Esta unidad está integrada por tres tareas diferentes:

- Tarea 1. Análisis cooperativo de las particularidades del lenguaje económico (EN-ES).
- Tarea 2. Comprensión de artículos semiespecializados sobre temática económica.
- Tarea 3. Comprensión de artículos especializados sobre temática económica.

Cada una de estas tareas llevará una ficha de presentación con sus particularidades, así como con instrucciones precisas para su realización.

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas. En concreto, las herramientas que integran esta unidad didáctica son las siguientes:

HERRAMIENTAS INTERACTIVAS	
	FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA
Tareas (subida avanzada de archivos)	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
HERRAMIENTAS INTERACTIVAS (SOCIALES)	
Chat	Tutorización de la tarea cooperativa grupal (Tarea 1 UD1)
Foro	Foro de dudas en relación con la UD1 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
OTRAS HERRAMIENTAS	
Google Docs-Forms	Diseño y cumplimentación del cuestionario de autoevaluación del aprendizaje

f. Evaluación

Para evaluar el grado de adquisición de competencias de la presente unidad didáctica, se hará uso de varios medios de evaluación. En la siguiente tabla, resumimos las particularidades del sistema de evaluación puesto en práctica en esta unidad:

EVALUACIÓN UD1		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
Evaluación formativa	Tarea 1 (ME1 UD1)	Rúbrica de evaluación Tarea 1 (IE1 UD1)
	Tarea 2 (ME2 UD1)	Escala de autovaloración Tarea 2 (IE2 UD1)
	Tarea 3 (ME3 UD1)	Escala de autovaloración Tarea 3 (IE3 UD1)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea 1 (ME1 UD1)	5%
Autoevaluación	Escala de autovaloración Tarea 2 (IE2 UD1)	
	Escala de autovaloración Tarea 3 (IE3 UD1)	
	Cuestionario de autoevaluación de la UD1	
Evaluación entre iguales	Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (en Tarea 1)	

Tanto los medios como los instrumentos de evaluación serán presentados al inicio de la unidad didáctica.

g. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

Unidad Fuentes documentales y recursos para la traducción económica inglés-español Didáctica 2:

a. Contextualización y justificación

El objetivo primordial de esta unidad didáctica es acercar a los discentes a las principales fuentes documentales y recursos para la traducción económica en la combinación lingüística inglés-español. Esta unidad se aborda desde dos perspectivas diferentes; por una parte, se presta atención a las fuentes ya existentes, proponiéndose en este marco de referencia un análisis crítico de las mismas y, por otro lado, se insiste en la elaboración de fuentes de documentación y recursos propios para la labor traductora.

b. Competencias desarrolladas en la UD2

En la segunda unidad didáctica, se trabajan diferentes competencias específicas y genéricas, que ayudan a definir el perfil profesional de nuestros estudiantes. En las siguientes tablas, se incluyen estas competencias junto con resultados de aprendizaje, que permitirán valorar el grado de adquisición de las mismas:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 2		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	COMPONENTE DE CT VINCULADO	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A y B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Conocer los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados (económicos) en las Lenguas A y B. Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado en textos económicos. Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Utilizar los recursos terminológicos necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (económica): sistemas de gestión terminológica	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Conocer y aplicar las normas metodológicas del trabajo terminológico a la traducción de textos especializados (económicos). Aplicar las herramientas específicas del trabajo terminológico (gestores de terminología) a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor

		en las diferentes fases del proceso.
Aplicar las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) a encargos de traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). • Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.

COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar por aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

c. Contenidos

Contenidos relacionados con la competencia extralingüística

- Transferencia de la terminología propia del campo de especialidad
- Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático

Conocimientos relacionados con la competencia instrumental

- Recursos básicos para la documentación
- Textos paralelos vinculados a la traducción especializada económica
- Estrategias básicas de documentación en el marco de la traducción especializada económica

d. Métodos docentes

El marco metodológico del enfoque por tareas se plasma en esta unidad didáctica en diferentes métodos docentes:

- **Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante**, mediante la planificación de tareas de aprendizaje individuales, así como instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en la unidad.
- **Tutorización presencial y virtual**, que permite a la docente llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de esta unidad didáctica, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Esta unidad está integrada por tres tareas diferentes, todas ellas de carácter no presencial:

- Tarea 1. Evaluación de fuentes documentales.
- Tarea 2. Diseño de base de datos terminológica.
- Tarea 3. Elaboración de memoria de traducción.

Cada una de estas tareas llevará una ficha de presentación con sus particularidades, así como con instrucciones precisas para su realización.

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas. En concreto, las herramientas que integran esta unidad didáctica son las siguientes:

HERRAMIENTAS INTERACTIVAS	
	FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA
Tareas (subida avanzada de archivos)	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
HERRAMIENTAS INTERACTIVAS (SOCIALES)	
Foro	Foro de dudas en relación con la UD2
	Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
OTRAS HERRAMIENTAS	
Google Docs-Forms	Diseño y cumplimentación del cuestionario de autoevaluación del aprendizaje

f. Evaluación

Para evaluar el grado de adquisición de competencias de la presente unidad didáctica, se hará uso de varios medios de evaluación. En la siguiente tabla, resumimos las particularidades del sistema de evaluación puesto en práctica en esta unidad:

EVALUACIÓN UD2		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
Evaluación formativa	Tarea 1 (ME1 UD2)	Lista de control Tarea 1 (IE1 UD2)
	Tarea 2 (ME2 UD2)	Instrumento mixto (Lista de control+ escala de valoración) Tarea 2 (IE2 UD2)
	Tarea 3 (ME3 UD2)	Lista de control Tarea 3 (IE3 UD2)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea 2 (ME2 UD2)	5%
	Tarea 3 (ME3 UD2)	5%
Autoevaluación	Cuestionario de autoevaluación de la UD2	

Tanto los medios como los instrumentos de evaluación serán presentados al inicio de la unidad didáctica.

g. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

Unidad Didáctica 3: La traducción de textos de la prensa económica y financiera

a. Contextualización y justificación

El principal objetivo de esta unidad didáctica es analizar las particularidades de la traducción de textos de la prensa económico-financiera en la combinación lingüística inglés-español. En esta unidad, los estudiantes se enfrentan por primera vez a la traducción de textos pertenecientes a este lenguaje de especialidad, ya que en las dos unidades anteriores se llevan a cabo únicamente tareas preparatorias que van sentando las bases procedimentales del proceso traductor.

b. Competencias desarrolladas en la UD3

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 3		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	COMPONENTE DE CT VINCULADO	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Analizar, sintetizar y comprender textos y discursos especializados (económicos) en Lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis del texto original especializado (económico). Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad (económicos) y con finalidades comunicativas concretas. Comprender la intención comunicativa de los textos especializados (económicos) y el sentido de los textos en esta rama de especialidad.
Aplicar conocimientos temáticos sobre el campo de especialidad (economía) para poder comprender los textos y traducir de forma eficaz	SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> Identificar los rasgos lingüísticos y de contenido necesarios para la comprensión de un texto especializado (económico).

		<ul style="list-style-type: none"> • Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados (económicos).
Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A y B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados (económicos) en las Lenguas A y B. • Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado en textos económicos. • Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A y B y su relevancia para la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados (económicos). • Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados (económicos).
Producir textos y discursos especializados (económicos) aceptables y adecuados en Lengua A	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales a la producción de textos especializados (económicos). • Aplicar estrategias para producir textos de especialidad (económicos) adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas concretas. • Resolver interferencias entre las lenguas origen y meta.
Utilizar los recursos terminológicos necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (económica): sistemas de gestión terminológica	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer y aplicar las normas metodológicas del trabajo terminológico a la traducción de textos especializados (económicos). • Aplicar las herramientas específicas del trabajo terminológico (gestores de

		terminología) a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (económica) y los distintos procesos implicados en el mismo	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto. • Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor. • Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.
Conocer las principales técnicas y métodos de traducción y aplicarlos a diferentes situaciones comunicativas especializadas	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer y aplicar las principales técnicas y métodos de traducción a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de solucionar los problemas que puedan surgir en el mismo.
Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principales problemas y errores de traducción en el marco de la traducción especializada (económica). • Aplicar técnicas y estrategias adecuadas para la resolución de problemas en el marco de la traducción especializada (económica).
Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de los encargos de traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la importancia de la revisión como una de las fases del proceso traductor. • Demostrar rigor y sistematicidad en la revisión de traducciones, tanto propias como ajenas.
Aplicar las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) a encargos de traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). • Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.

COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> Asimilar la diversidad de la condición humana. Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. Buscar cómo generar relaciones transculturales.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> Mostrar interés, preguntar por aprender e interesarse por aclarar dudas. Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.

Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none">• Seguir las normas dictadas para las tareas académicas.• Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas.• Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.
-----------------------------	--

c. Contenidos

Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada económica

- Finalidad comunicativa de la traducción especializada económica (textos periodísticos)
- Importancia de la fase de comprensión en el marco de la traducción especializada económica (textos periodísticos)
- Importancia de la lengua de llegada en la traducción especializada económica (textos periodísticos)
- Naturaleza textual de la equivalencia traductora en la traducción especializada económica (textos periodísticos)
- Identificación y resolución de problemas de traducción en el marco de la traducción especializada económica (textos periodísticos)
- Fases del proceso de traducción en el marco de la traducción especializada económica (textos periodísticos)

Contenidos relacionados con la competencia extralingüística

- Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados económicos (textos periodísticos)
- Transferencia de la terminología propia del campo de especialidad
- Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático

Contenidos relacionados con la competencia profesional

- Encargos en el marco de la traducción especializada económica (textos periodísticos)
- Tareas de los traductores especializados en textos económicos (textos periodísticos)

Contenidos relacionados con la competencia instrumental

- Recursos básicos de documentación
- Textos paralelos vinculados a la traducción especializada económica (textos periodísticos)
- Estrategias básicas de documentación en el marco de la traducción especializada económica (textos periodísticos)

Contenidos relacionados con la competencia textual

- Tipos de dificultades en la traducción especializada económica en función del texto y el grado de especialización de la comunicación (textos periodísticos)
- Traducción de textos expositivos: noticias de prensa semiespecializada y especializada

d. Métodos docentes

El marco metodológico global del enfoque por tareas se materializa en la UD3 en diferentes métodos docentes:

- **Aprendizaje cooperativo**, mediante la planificación de tareas cooperativas y colaborativas no presenciales.
- **Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante**, mediante la planificación de tareas de de corte individual, así como instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo en la unidad.
- **Tutorización presencial y virtual**, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de esta unidad didáctica, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Esta unidad está integrada por tres tareas diferentes, todas ellas de carácter no presencial:

- Tarea 1. Análisis de las dificultades en la traducción de textos de la prensa económica y financiera en la combinación lingüística inglés-español (EN-ES).
- Tarea 2. Diseño de un glosario colaborativo de terminología económica.
- Tarea final: Traducción de textos de la prensa económica y financiera.

Cada una de estas tareas llevará una ficha de presentación con sus particularidades, así como con instrucciones precisas para su realización.

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas. En concreto, las herramientas que integran esta unidad didáctica son las siguientes:

HERRAMIENTAS INTERACTIVAS	
	FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA
Tareas (subida avanzada de archivos)	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
HERRAMIENTAS INTERACTIVAS (SOCIALES)	
Chat	Tutorización de la tarea cooperativa grupal (Tarea 1 UD3)
Foro	Foro de dudas en relación con la UD3 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Glosario	Diseño de un glosario colaborativo
OTRAS HERRAMIENTAS	
Google Docs (hoja de cálculo de edición colaborativa)	Diseño de glosario colaborativo exportable
Google Docs-Forms	Diseño y cumplimentación del cuestionario de autoevaluación del aprendizaje

f. Evaluación

Para evaluar el grado de adquisición de competencias de la presente unidad didáctica, se hará uso de varios medios de evaluación. En la siguiente tabla, resumimos las particularidades del sistema de evaluación puesto en práctica en esta unidad:

EVALUACIÓN UD3		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
Evaluación formativa	Tarea 1 (ME1 UD3)	Escala de autovaloración Tarea 1 (IE1 UD3)
	Tarea 2 (ME2 UD3)	Lista de control Tarea 2(IE2 UD3)
	Tarea final (ME final UD3)	Plantilla de valoración de traducciones Tarea final (IE final UD3)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL

	Tarea 2 (ME2 UD3)	5%
Autoevaluación	Escala de autovaloración Tarea 1 (IE1 UD3)	
	Cuestionario de autoevaluación de la UD3	
Evaluación entre iguales	Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (en Tarea 1)	

g. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

Unidad Didáctica 4 : La traducción de documentos societarios de contenido económico

a. Contextualización y justificación

En la presente unidad, los estudiantes se enfrentan a la traducción de diferentes documentos societarios de contenido económico; se trata de textos de alto grado de especialización, en los que los estudiantes tendrán que poner en práctica todas las competencias que han ido adquiriendo en las unidades precedentes. Desde esta perspectiva, se presta atención a diferentes géneros societarios, que constituyen algunos de los tipos de documentos más representativos del mundo empresarial; en concreto, focalizaremos nuestra atención en los siguientes géneros: Plan de Opciones sobre Acciones (*Share Option Plan*), Plan Económico empresarial (*Business Plan*), Informe de Gobierno Corporativo (*Directors' report*) y Actas de reuniones del Consejo de Administración (*Minutes of the Board Meeting*).

b. Competencias desarrolladas en la UD4

Al igual que en las unidades precedentes, en la presente unidad didáctica, se trabajan diferentes competencias específicas y genéricas, que ayudan a concretar el perfil profesional de nuestros estudiantes. En las siguientes tablas, representamos estas competencias junto con sus correspondientes resultados de aprendizaje:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 4		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	COMPONENTE DE CT VINCULADO	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Analizar, sintetizar y comprender textos y discursos especializados (económicos) en Lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis del texto original especializado (económico). • Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad (económicos) y con finalidades comunicativas concretas. • Comprender la intención comunicativa de los textos especializados (económicos) y el sentido de los textos en esta rama de especialidad.
Aplicar conocimientos temáticos sobre el campo de especialidad (economía) para poder comprender los textos y traducir de forma eficaz	SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los rasgos lingüísticos y de contenido necesarios para la comprensión de un texto especializado (económico). • Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos que hay que traducir.

		<ul style="list-style-type: none"> Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados (económicos).
Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A y B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Conocer los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados (económicos) en las Lenguas A y B. Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado en textos económicos. Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A y B y su relevancia para la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados (económicos). Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados (económicos).
Producir textos y discursos especializados (económicos) aceptables y adecuados en Lengua A	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales a la producción de textos especializados (económicos). Aplicar estrategias para producir textos de especialidad (económicos) adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas concretas. Resolver interferencias entre las lenguas origen y meta.
Utilizar los recursos terminológicos necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (económica): sistemas de gestión terminológica	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Conocer y aplicar las normas metodológicas del trabajo terminológico a la traducción de textos especializados (económicos). Aplicar las herramientas específicas del trabajo terminológico (gestores de terminología) a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) las

la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico		herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (económica) y los distintos procesos implicados en el mismo	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto. Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor. Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.
Conocer las principales técnicas y métodos de traducción y aplicarlos a diferentes situaciones comunicativas especializadas	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> Conocer y aplicar las principales técnicas y métodos de traducción a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de solucionar los problemas que puedan surgir en el mismo.
Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> Identificar los principales problemas y errores de traducción en el marco de la traducción especializada (económica). Aplicar técnicas y estrategias adecuadas para la resolución de problemas en el marco de la traducción especializada (económica).
Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de los encargos de traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> Identificar la importancia de la revisión como una de las fases del proceso traductor. Demostrar rigor y sistematicidad en la revisión de traducciones, tanto propias como ajenas.
Aplicar las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) a encargos de traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.

COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. Realizar una gestión adecuada del tiempo.

Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.
COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar por aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

c. Contenidos

Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada económica

- Finalidad comunicativa de la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Importancia de la fase de comprensión en el marco de la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Importancia de la lengua de llegada en la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Naturaleza textual de la equivalencia traductora en la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Identificación y resolución de problemas de traducción en el marco de la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Fases del proceso de traducción en el marco de la traducción especializada económica (documentos societarios)

Contenidos relacionados con la competencia extralingüística

- Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados económicos (documentos societarios)
- Transferencia de la terminología propia del campo de especialidad
- Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático

Contenidos relacionados con la competencia profesional

- Encargos en el marco de la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Tareas de los traductores especializados en textos económicos (documentos societarios)

Contenidos relacionados con la competencia instrumental

- Recursos básicos de documentación
- Textos paralelos vinculados a la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Estrategias básicas de documentación en el marco de la traducción especializada económica (documentos societarios)

Contenidos relacionados con la competencia textual

- Tipos de dificultades en la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Traducción de textos expositivos del ámbito privado relacionados con la Dirección de la Empresa: Plan de Opciones sobre Acciones, Actas de reuniones del Consejo de Administración, Plan Económico empresarial, Informe de Gobierno Corporativo, etc.

d. Métodos docentes

El marco metodológico global del enfoque por tareas se instrumentaliza en la UD4 en diferentes métodos docentes:

- **Aprendizaje cooperativo**, mediante la planificación de tareas cooperativas y colaborativas presenciales y no presenciales.
- **Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante**, mediante la planificación de tareas de tipo individual, así como de instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo a lo largo de la unidad.
- **Tutorización presencial y virtual**, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de esta unidad didáctica, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Esta unidad está integrada por cuatro tareas diferentes:

- Tarea 1. Comparación grupal del género *Directors' Report* (Informe de Gobierno Corporativo) (EN-ES).
- Tarea 2. Elaboración de un corpus de documentos societarios de contenido económico.
- Tarea 3. Taller cooperativo de traducción.
- Tarea final: Traducción de textos de documentos societarios de contenido económico.

Cada una de estas tareas llevará una ficha de presentación con sus particularidades, así como con las instrucciones precisas para su realización.

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas. En concreto, las herramientas que integran esta unidad didáctica son las siguientes:

HERRAMIENTAS INTERACTIVAS	
Tareas (subida avanzada de archivos)	FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
HERRAMIENTAS INTERACTIVAS (SOCIALES)	
Chat	Tutorización de la tarea cooperativa grupal (Tarea 1 UD4 y Tarea 3 UD4)
Foro	Foro de dudas en relación con la UD4
	Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
Taller	Diseño de un taller colaborativo de traducción y de revisión de traducciones (Tarea 3 UD4)
OTRAS HERRAMIENTAS	
Google Docs-Forms	Diseño y cumplimentación del cuestionario de autoevaluación del aprendizaje

f. Evaluación

Para evaluar el grado de adquisición de competencias de la presente unidad didáctica, se hará uso de varios medios de evaluación. En la siguiente tabla, resumimos las particularidades del sistema de evaluación puesto en práctica en esta unidad:

EVALUACIÓN UD4		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
Evaluación formativa	Tarea 1 (ME1 UD4)	Rúbrica de evaluación Tarea 1 (IE1 UD4)
	Tarea 2 (ME2 UD4)	Lista de control Tarea 2 (IE2 UD4)
	Tarea 3 (ME3 UD4)	Plantilla de valoración de traducciones Tarea 3 (integrada en Taller-Moodle) (IE3 UD4)
	Tarea final (ME final UD4)	Plantilla de valoración de traducciones Tarea final (IE final UD4)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea 3 (ME3 UD4)	10%
Autoevaluación	Cuestionario de autoevaluación de la UD4	
Evaluación entre iguales	Tarea 3 (ME3 UD4) (Taller de traducción y valoración de traducciones)	
	Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (en Tarea 1 y Tarea 3)	

g. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

Unidad Didáctica 5: La traducción de memorias anuales e informes financieros

a. Contextualización y justificación

La última unidad didáctica de la asignatura está muy vinculada a la anterior, pues aborda también un género textual enmarcado en el ámbito de los documentos societarios y empresariales. Se trata también de textos de alto grado de especialización, en cuyo análisis y traducción los discentes tendrán que poner en práctica todas las competencias que han ido desarrollando en las unidades didácticas precedentes. Desde este marco de referencia, se aborda el género de las memorias anuales, así como algunos de los subgéneros que forman parte fundamental de ella: Estados financieros

consolidados (*Consolidated Financial Statements*), Balance de situación (*Balance Sheet*), Estado de flujo de efectivo (*Cash-flow Statement*) y Cuenta de pérdidas y ganancias (*Profit and Loss Account*).

b. Competencias desarrolladas en la UD5

Al igual que en las unidades anteriores, en esta unidad, se trabajan diferentes competencias específicas y genéricas, que ayudan a dar forma al perfil profesional de nuestros discentes. En las siguientes tablas, representamos estas competencias junto con sus resultados de aprendizaje vinculados:

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS. UNIDAD DIDÁCTICA 5		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	COMPONENTE DE CT VINCULADO	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Analizar, sintetizar y comprender textos y discursos especializados (económicos) en Lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis del texto original especializado (económico). • Aplicar estrategias para comprender textos de especialidad (económicos) y con finalidades comunicativas concretas. • Comprender la intención comunicativa de los textos especializados (económicos) y el sentido de los textos en esta rama de especialidad.
Aplicar conocimientos temáticos sobre el campo de especialidad (economía) para poder comprender los textos y traducir de forma eficaz	SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los rasgos lingüísticos y de contenido necesarios para la comprensión de un texto especializado (económico). • Adquirir conocimientos temáticos relacionados con la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos sobre la materia abordada en los textos que hay que traducir. • Integrar los conocimientos temáticos adquiridos en el proceso traductor con el fin de resolver problemas en la traducción de textos especializados (económicos).
Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A y B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos especializados (económicos) en las Lenguas A y B. • Evaluar con eficacia y coherencia los principales recursos de información y de documentación a disposición del traductor especializado en textos económicos. • Aplicar los recursos de información y de documentación disponibles a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.

Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A y B y su relevancia para la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA EXTRALINGÜÍSTICA	<ul style="list-style-type: none"> Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas en el marco de traducción de textos especializados (económicos). Aplicar estrategias para solucionar los problemas de inequivalencia cultural que pueden surgir en la traducción de textos especializados (económicos).
Producir textos y discursos especializados (económicos) aceptables y adecuados en Lengua A	SUBCOMPETENCIA BILINGÜE SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales a la producción de textos especializados (económicos). Aplicar estrategias para producir textos de especialidad (económicos) adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas concretas. Resolver interferencias entre las lenguas origen y meta.
Utilizar los recursos terminológicos necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (económica): sistemas de gestión terminológica	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Conocer y aplicar las normas metodológicas del trabajo terminológico a la traducción de textos especializados (económicos). Aplicar las herramientas específicas del trabajo terminológico (gestores de terminología) a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de resolver los problemas que puedan surgir en el mismo.
Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) las herramientas informáticas básicas al servicio del traductor en las diferentes fases del proceso.
Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (económica) y los distintos procesos implicados en el mismo	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un receptor concreto. Identificar la importancia de la función del texto en el proceso traductor. Identificar la relevancia de las coordenadas situacionales en las que se produce el TO y el TM en el proceso traductor.
Conocer las principales técnicas y métodos de traducción y aplicarlos a diferentes situaciones comunicativas especializadas	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> Conocer y aplicar las principales técnicas y métodos de traducción a un encargo de traducción especializada (económica), con el fin de solucionar los problemas que puedan surgir en el mismo.
Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA SOBRE CONOCIMIENTOS DE TRADUCCIÓN SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> Identificar los principales problemas y errores de traducción en el marco de la traducción especializada

		(económica). <ul style="list-style-type: none"> • Aplicar técnicas y estrategias adecuadas para la resolución de problemas en el marco de la traducción especializada (económica).
Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (económica) y asumir diferentes roles dentro del mismo	SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar los principios metodológicos que rigen el diseño de un proyecto de traducción especializada (económica). • Identificar los principios metodológicos que rigen la gestión de un proyecto de traducción especializada (económica). • Desempeñar diferentes roles (terminólogo, documentalista, traductor, revisor/maquetador, gestor) dentro de un proyecto de traducción especializada (económica).
Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de los encargos de traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA ESTRATÉGICA	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la importancia de la revisión como una de las fases del proceso traductor. • Demostrar rigor y sistematicidad en la revisión de traducciones, tanto propias como ajenas.
Aplicar las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) a encargos de traducción especializada (económica)	SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar con destreza a un encargo de traducción especializada (económica) herramientas de almacenamiento, compilación y recuperación de la información (TAO). • Reconocer la agilidad y eficacia aportadas por las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) al proceso global de traducción.

COMPETENCIAS GENÉRICAS INSTRUMENTALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de organizar y planificar	<ul style="list-style-type: none"> • Organizar los procesos y procedimientos adecuados al proyecto. • Elaborar los proyectos con una lógica apropiada a las tareas contenidas en el mismo. • Identificar y utilizar los recursos necesarios para la consecución de objetivos, anticipando las necesidades de recursos materiales, bibliográficos y técnicos y disponer de los mismos cuando fuera preciso para su aprendizaje. • Planificar previendo el control de las actividades para conseguir los resultados. • Realizar una gestión adecuada del tiempo.
Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar seguridad en la toma de decisiones comprometidas en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal. • Mostrar coherencia a la hora de tomar decisiones que supongan compromiso. • Ser sistemático en la forma de tomar decisiones comprometidas, en el proceso de aprendizaje, tanto individual como grupal.

COMPETENCIAS GENÉRICAS INTERPERSONALES	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Responsabilidad en el trabajo grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Aceptar y cumplir las normas establecidas en el seno del grupo. • Contribuir al establecimiento y aplicación de los procesos de trabajo grupal. • Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido. • Actuar constructivamente para solucionar los conflictos surgidos en el seno del equipo de trabajo. • Saber planificar los tiempos y los recursos para la realización de las tareas en el marco del trabajo grupal. • Fomentar que todos los miembros del grupo de trabajo se comprometan con la gestión y funcionamiento del equipo.
Habilidades interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> • Escuchar y entender las ideas de los demás, aunque sean opuestas a las propias. • Comunicarse con espontaneidad, creando un clima de igualdad y colaboración. • Ser respetuoso con los interlocutores tanto en el contenido como en la forma.
Habilidad para trabajar en un contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> • Asimilar la diversidad de la condición humana. • Entender la relación con personas de otras culturas y condición social como enriquecimiento personal. • Buscar cómo generar relaciones transculturales.
COMPETENCIAS GENÉRICAS SISTÉMICAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar interés, preguntar por aprender e interesarse por aclarar dudas. • Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje. • Adaptar autónomamente las estrategias de aprendizaje en cada situación. • Ser capaz de integrar paradigmas de otras disciplinas y/o campos de conocimiento próximos al suyo. • Construir conocimientos compartidos, aprender y facilitar la construcción conjunta del aprendizaje.
Diseño y gestión de proyectos	<ul style="list-style-type: none"> • Planificar las acciones que es preciso desarrollar para la consecución de los objetivos establecidos, así como los responsables de las mismas. • Prever y asignar los tiempos necesarios para completar las acciones previstas. • Planificar una evaluación de los resultados del proyecto. • Distribuir las responsabilidades y las tareas en función de las capacidades de cada miembro del equipo.
Preocupación por la calidad	<ul style="list-style-type: none"> • Seguir las normas dictadas para las tareas académicas. • Hacer buen uso de los recursos. Ser eficiente en el desarrollo de las tareas. • Revisar sistemáticamente la metodología de trabajo.

c. Contenidos

Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada económica

- Finalidad comunicativa de la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Importancia de la fase de comprensión en el marco de la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Importancia de la lengua de llegada en la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Naturaleza textual de la equivalencia traductora en la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Identificación y resolución de problemas de traducción en el marco de la traducción especializada económica (documentos societarios)
- Fases del proceso de traducción en el marco de la traducción especializada económica (documentos societarios)

Contenidos relacionados con la competencia extralingüística

- Desarrollo de conocimientos extralingüísticos básicos con el fin de poder comprender y reformular adecuadamente los textos especializados económicos (documentos societarios)
- Transferencia de la terminología propia del campo de especialidad
- Desarrollo de estrategias para compensar la falta de conocimientos extralingüísticos, sobre todo relacionados con el campo temático

Contenidos relacionados con la competencia profesional

- Encargos en el marco de la traducción especializada económica (memorias anuales)
- Tareas de los traductores especializados en textos económicos (memorias anuales)
- Gestión de un proyecto de traducción especializada económica (centrado en una memoria anual)

Contenidos relacionados con la competencia instrumental

- Recursos básicos de documentación
- Textos paralelos vinculados a la traducción especializada económica (memorias anuales)
- Estrategias básicas de documentación en el marco de la traducción especializada económica (memorias anuales)

Contenidos relacionados con la competencia textual

- Tipos de dificultades en la traducción especializada económica (memorias anuales)
- Traducción de textos expositivos del ámbito privado relacionados con la función de administración, contabilidad y finanzas y con la Dirección de la Empresa: Memoria Anual, Cuenta de pérdidas y ganancias, Estados financieros Consolidados, Balance de situación, Estado de flujo de efectivo, Carta del Presidente, etc.

Métodos docentes

d.

En la presente unidad didáctica, el marco metodológico global del enfoque por tareas se materializa en diferentes métodos docentes:

- **Aprendizaje cooperativo**, mediante la planificación de tareas cooperativas no presenciales, una de ellas desarrollada en un entorno virtual de trabajo.
- **Aprendizaje y trabajo autónomo del estudiante**, mediante la planificación de tareas de tipo individual, así como de instrumentos de autoevaluación y reflexión sobre el proceso de aprendizaje llevado a cabo a lo largo de la unidad.

- **Tutorización presencial y virtual**, que permite llevar un seguimiento constante del trabajo desarrollado por los estudiantes en las diferentes tareas que componen la unidad.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de esta unidad didáctica, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Esta unidad está integrada por cuatro tareas diferentes:

- Tarea 1. Comparación grupal del género *Letter to the Shareholders* (Carta del Presidente) (EN-ES).
- Tarea 2. Proyecto cooperativo de traducción con la plataforma BSCW.
- Tarea 3. Elaboración de un corpus de documentos extraídos de memorias anuales.
- Tarea final: Traducción de memorias anuales e informes financieros.

Cada una de estas tareas llevará una ficha de presentación con sus particularidades, así como con las instrucciones precisas para su realización.

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas. En concreto, las herramientas que integran esta unidad didáctica son las siguientes:

HERRAMIENTAS INTERACTIVAS	
	FINALIDAD DE LA HERRAMIENTA
Tareas (subida avanzada de archivos)	Gestión de las entregas de las tareas y emisión de retroalimentación (<i>feedback</i>) en cada una de ellas
HERRAMIENTAS INTERACTIVAS (SOCIALES)	
Chat	Tutorización de la tarea cooperativa grupal (Tarea 1 UD5 y Tarea 2 UD5)
Foro	Foro de dudas en relación con la UD5 Foro de novedades: medio de información sobre la asignatura
Correo electrónico	Tutorización virtual
OTRAS HERRAMIENTAS	
Plataforma BSCW	Desarrollo de experiencia formativa en un entorno virtual cooperativo (Tarea 2 UD5)
Google Docs-Forms	Diseño y cumplimentación del cuestionario de autoevaluación del aprendizaje

f. Evaluación

Para evaluar el grado de adquisición de competencias de la presente unidad didáctica, se hará uso de varios medios de evaluación. En la siguiente tabla, resumimos las particularidades del sistema de evaluación puesto en práctica en esta unidad:

EVALUACIÓN UD5		
TIPO DE EVALUACIÓN	MEDIO DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN
Evaluación formativa	Tarea 1 (ME1 UD5)	Rúbrica de evaluación Tarea 1 (IE1 UD5)
	Tarea 2 (ME2 UD5)	Instrumento mixto de evaluación (lista de control y plantilla de valoración de traducciones) Tarea 2 (IE2 UD5)
	Tarea 3 (ME3 UD5)	Lista de control Tarea 3 (integrada en Taller-Moodle) (IE3 UD5)
	Tarea final (ME final UD5)	Plantilla de valoración de traducciones Tarea final (IE final UD5)
Evaluación sumativa		PORCENTAJE EN LA EVALUACIÓN FINAL
	Tarea 1 (ME1 UD5)	10%
	Tarea 2 (ME2 UD5)	20%
Autoevaluación	Cuestionario de autoevaluación de la UD5	
Evaluación entre iguales	Escala de medida de la responsabilidad del trabajo grupal (en Tarea 1 y Tarea 2)	

g. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

5. Bibliografía básica para la asignatura

Bibliografía general:

- BACKHOUSE, R., T. DUDLEY-EVANS & W. HENDERSON (1993) Exploring the language of economics. En W. HENDERSON et al. (eds.). *Economics and language*, London: Routledge, 1-20.
- BRIEGER, N. & SWEENEY, S. (1994) *The language of business English: grammar, functions*. New York: Prentice-Hall.
- CHARTERIS-BLACK, J. & ENNIS, T., (2001) A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting. *English for Specific Purposes*, 20 (3), 249-266.
- CROSLING, G. y WARD, I. (2002) Oral communication: the workplace needs and uses of business graduate employees. *English for Specific Purposes*, 21, 41-57.
- DUDLEY-EVANS, T. & W. HENDERSON, (eds.) (1990) *The language of economics: The analysis of economics discourse*. London: Macmillan.
- EMMERSON, P. & HAMILTON, N. (2005) *Five-Minute Activities for Business English*. Cambridge: CUP.
- EUSTACE, G., (1996) Business writing –some aspects of current practice. *English for Specific Purposes*, 15, 53-56.
- FUERTES OLIVERA, P. A., ARRIBAS BAÑO, A., VELASCO SACRISTÁN, M. y E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ (2002) La variación y la metáfora terminológica en el dominio de la economía. *Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos*, XXIV (1), 109-128.
- FUERTES OLIVERA, P. A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., MONTERO MARTÍNEZ, S. y M. GARCÍA DE QUESADA (2002) La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica. *Terminologie et Traduction*, 2, 107-133.
- GIMÉNEZ, J. C., (2000) Business e-mail communication: some emerging tendencies in register. *English for Specific Purposes*, 19, 237-251.
- HENDERSON, W., DUDLEY-EVANS, R. & R. BACKHOUSE (eds.) (1993) *Economics and language*. London: Routledge.
- MASON, M. (1990) Dancing on air: Analysis of a passage from an economics textbook. En Dudley-EVANS, A. y HENDERSON, W., (eds.) *The language of economics: The analysis of economics discourse*. London: Macmillan, 16-28.
- PINTO DOS SANTOS, V. B. M. Genre analysis of business letters of negotiation. *English for Specific Purposes*, 21, 167-199.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I., (1997) La traducción de artículos de prensa económica: estudio-teórico-práctico. En P. FERNÁNDEZ NISTAL Y J. M^a BRAVO GOZALO (eds.) *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 193-215.
- SWEENEY, S. (2003) *English for business communication: a short course consisting of five modules: cultural diversity and socialising, telephoning, presentations, meetings and negotiations: student's book*. Cambridge: CUP.
- WILSON, M. (1997) *Writing for Business*. Harlow: Longman.

Diccionarios de Economía y Finanzas.

- ADAM, J.H. (1989) *Dictionary of Business English*. Essex: Longman.
- *Business Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish* (2002). Teddington (Gran Bretaña): Peter Collin Publishing.
- ALCARAZ VARÓ, E., B. HUGHES (1996) *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*. Madrid: Ariel.
- CODERA, J. M^a, (1984) (5ªed.) *Diccionario de Contabilidad*. Madrid: Pirámide.
- FERNÁNDEZ PEÑA, E. (1984) *Diccionario de Auditoría*. Madrid: SEMSA.
- GRAHAM BANNOCK, R.E., E. DAVIS (1987) (4th ed.) *Dictionary of Economics*. UK: Penguin.



Guía docente de la asignatura

- HERNÁNDEZ MUÑOZ, L. (1992) *Diccionario Terminológico de Comercio Exterior*. Madrid: Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX).
- *Larousse Business dictionary: English-Spanish, español-inglés* (2006). Barcelona: Larousse.
- LOZANO IRUSTE, J.M^a, (1991) *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa, Inglés/Español - Español/Inglés*. Madrid: Pirámide (Expansión).
- MACKENZIE, I. (1995) *Financial English: with mini-dictionary of finance*. Hove (Gran Bretaña): Language teaching publications.
- MARTÍNEZ de SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de Siglas y Acrónimos*. Madrid: Pirámide.
- MOCHÓN MORCILLO, F., R. ISIDRO APARICIO (1995) *Diccionario de Términos Financieros y de Inversión*. España: McGrawHill International.
- MUÑIZ CASTRO, E. (1990) *Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho. Inglés/Español - Español/Inglés*. Madrid: Fontenebro.
- MUÑIZ CASTRO, E. et al. (1998) *Spanish dictionary of Business Commerce and Finance- Diccionario inglés de negocios, Comercio y Finanzas*. London: Routledge.
- PASS ET AL. (1995) *Collins dictionary of business (CDB)*. Glasgow: Harper Collins Publishers.
- PEARCE, D. (1999) *Diccionario Akal de Economía Moderna (DAEM)*. Madrid: Akal Ediciones.
- *Spanish dictionary of Business, commerce and finance-Diccionario inglés de negocios, comercio y finanzas (archivo de ordenador)* (1998). London: Routledge.
- TAMAMES, R. (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial.
- TUCK, A. (ed.) (2002) *Oxford dictionary of business English for learners of English (ODBE)*. Oxford: Oxford University Press.

Bibliografía básica (traducción y traducción económica)

- BACHMAN, L.F. (1986) *Reading English Discourse, Business, Economics, Law, and Political Science*. New Jersey: Prentice Hall Inc.
- BAKER, M. (1992) *In Other Words, A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. y DELGADO PUGÉS, I. (2010) Dificultades de la traducción económica: propuestas didácticas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. En ALARCOS NAVÍO, E. (Ed.) *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Editorial Atrio, 173-187.
- BELL, R. T. (1991) *Translation and Translating. Theory & Practice*. London: Logman.
- BROWN, G. & YULE, (1985) *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP
- DELISLE, L. J. (1993) *La Traduction Raisonnée: Collection Pédagogie de la Traduction*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- DUDLEY-EVANS, A., W. HENDERSON (eds.) (1990) *The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse*. London: Modern English Publications in association with the British Council.
- HATIM, B., MASON, I. (1990) *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- HENDERSON, W. (1982) Metaphor in economics. *Economics* 18(4), pp. 147-157
- HERVEY, S. et al. (1995) *Thinking Spanish Translation, A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.
- McCLOSKEY, D. (1985) *The Rhetoric of Economics*. Madison, Wisconsin: U. of Wisconsin Press.
- NEWMARK, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Oxford: Prentice Hall.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (1997) La traducción de artículos de prensa económica: estudio teórico-práctico. En FERNÁNDEZ NISTAL, P. y BRAVO GOZALO, J.M. (Eds.) *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 193-216.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2001) *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género "memorias anuales" y sus traducciones al inglés*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2010) *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. A Coruña: Netbiblo.
- ROBERTS, R.P. (1996) Text and Translation. En FERNÁNDEZ NISTAL, P., BRAVO GOZALO, J.M. (ed.) (1996) *A Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: S.A.E., Universidad de Valladolid, 37-54.
- ROBINSON, D. (1997) *Becoming a Translator. An Accelerated Course*. London: Routledge.
- SAGER, J.C., D. DUNGWORTH & P.F. McDONALD (1980) *English Special Languages*. Wiesbaden: Brandstetter.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (2010) *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco Libros.

Guía docente de la asignatura

- SWALES, J. (1990) *Genre Analysis*. Cambridge: CUP.
- VALERO GARCÉS, C. (1996), Contrastive ESP Rhetoric: metatext in Spanish-English economics texts. *English for Specific Purposes* 15(4), 279-294.

6. Temporalización (por bloques temáticos)

UNIDAD DIDÁCTICA	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Unidad Didáctica 1: El lenguaje económico-financiero	7 sesiones presenciales/trabajo virtual en la plataforma hasta el 7 marzo 2011
Unidad Didáctica 2: Fuentes documentales y recursos para la traducción económica inglés-español	3 sesiones presenciales/trabajo virtual en la plataforma hasta final de la asignatura
Unidad Didáctica 3: La traducción de textos de la prensa económica y financiera	9 sesiones presenciales/trabajo virtual en la plataforma y sesiones no presenciales de trabajo hasta 11 de abril de 2011
Unidad Didáctica 4: La traducción de documentos societarios de contenido económico	13 sesiones presenciales/trabajo virtual en la plataforma y sesiones no presenciales hasta 13 de mayo de 2011
Unidad Didáctica 5: La traducción de memorias anuales e informes financieros	13 sesiones presenciales/trabajo virtual en la plataforma y sesiones no presenciales hasta 7 de junio de 2011.

7. Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación (evaluación sumativa)

EVALUACIÓN SUMATIVA		
	MEDIOS DE EVALUACIÓN (ME)	VALORACIÓN SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL (PORCENTAJE)
PORTAFOLIO DE APRENDIZAJE		10% de la calificación final
UNIDAD DIDÁCTICA 1 (UD1)	ME1 UD1. Análisis cooperativo de las particularidades del lenguaje económico-financiero (EN-ES)	5% de la calificación final
UNIDAD DIDÁCTICA 2 (UD2)	ME2 UD2. Diseño de base de datos terminológica	5% de la calificación final
	ME3 UD2. Elaboración de una memoria de traducción	5% de la calificación final
UNIDAD DIDÁCTICA 3 (UD3)	ME2 UD3. Diseño de un glosario colaborativo de terminología económica	5% de la calificación final
UNIDAD DIDÁCTICA 4 (UD4)	ME2 UD4. Taller cooperativo de traducción	10% de la calificación final
UNIDAD DIDÁCTICA 5 (UD5)	ME1 UD5. Comparación (grupal) del género "Carta del presidente" EN-ES	10 % de la calificación final
	ME2 UD5. Proyecto cooperativo de traducción con plataforma BSCW	20% de la calificación final
Prueba final		30% de la calificación final



8. Consideraciones finales

Comunicación durante el transcurso de la asignatura:

Tal y como hemos venido explicando a lo largo del programa, la asignatura está albergada en la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual Uva), sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre la docente y los alumnos. Todas las dudas que os surjan durante el desarrollo de la asignatura, podréis plantearlas en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma; asimismo, podréis escribirme al correo electrónico que aparece especificado al principio de esta guía docente planteando cualquier cuestión.

Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisada por medio de la plataforma con la suficiente antelación.

